

УДК 81'42:821.133.1

С. О. Захарова

Факультет английского языка

Минский государственный лингвистический университет

ОСОБЕННОСТИ ИТАЛЬЯНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (на примере пословиц с концептом «Cuore»)

Автор статьи осуществляет анализ итальянских и русских пословиц с использованием концепта «cuore», используя, в качестве теоретической основы, работы А. А. Зализняк и Н. Д. Арутюновой, посвященные языковой картине мира. Актуальность темы обуславливается тем, что исследование пословиц является одним из наиболее важных и эффективных способов понимания культуры страны изучаемого языка. Автор статьи среди наиболее употребляемых итальянских пословиц рассматривает пословицы с концептом «cuore» («сердце») и, сопоставив их с аналогичными русскими вариантами, приходит к выводу, что в итальянских пословицах данный концепт подчеркивает важность любви, честности и сострадания, в то время как русские пословицы выделяют сострадание, доброту и искренность как ключевые аспекты сердца.

К л ю ч е в ы е с л о в а: пословица, концепт, языковая картина мира, лексическая система, действительность, сердце.

S. Zakharova
Faculty of English Language
Minsk State Linguistic University

PECULIARITIES OF THE ITALIAN LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

(Based on the Example of Proverbs with the Concept of «Cuore»)

The author of the article analyzes Italian and Russian proverbs using the concept of «cuore», using as a theoretical basis the works of A. A. Zaliznyak and N. D Arutyunova, dedicated to the linguistic picture of the world. The relevance of the topic is determined by the fact that the study of proverbs is one of the most important and effective ways of understanding the culture of the country of the studied language. The author of the article, among the most used Italian proverbs, considers proverbs with the concept «cuore» («heart») and, comparing them with similar Russian versions, comes to the conclusion that in Italian proverbs this concept emphasizes the importance of love, honesty and compassion, while Russian proverbs highlight compassion, kindness and sincerity as key aspects of the heart.

К е у w o r d s: proverb; concept; linguistic picture of the world; lexical system; reality; heart.

Обычно при изучении языка мы сталкиваемся с таким понятием, как языковая картина мира. Она представляет собой исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженную в языке совокупность представлений о мире, определенный способ восприятия и устройства мира [3].

Важным компонентом этого процесса является лексика – набор слов, которые используются для обозначения объектов и явлений.

Однако каждый язык имеет свою систему лексики, что приводит к различиям в способе его организации и использования. За каждым словом скрывается уникальное понимание действительности, которое может быть характерно только для определенной культуры или национального мировосприятия [1].

Другими словами, различия в отображении языковой картины мира заложены в лексической системе языка.

Пословица – изречение в виде грамматически законченного предложения, в котором выражена народная мудрость в поучительной форме [2, с. 246]. Своей силой пословица обязана смысловому эффекту, возникающему в результате особого стяжения синтаксической и лексической формы, призванного закрепить некое содержание. Приемы, с помощью которых достигается это стяжение:

- Краткость предложения и частое сочетание неопределенно-личных форм и глагола в настоящем времени или повелительном наклонении;
- Параллелизм;
- Аллитерация, ассонанс, рифма и иные звуковые механизмы, делающие высказывание ритмически сжатым.

Все эти приемы помогают обобщить утверждение, поднять его до уровня метафоры, т. е. превратить в типический эквивалент практически бесконечного числа ситуаций.

Изучение пословиц является одним из наиболее важных и эффективных способов понимания культуры страны. Через него можно получить незаменимую информацию о ценностях, традициях, и идеологии народа, а также о том, как он относится к различным явлениям в жизни.

Кроме того, изучение пословиц может помочь преодолеть культурный барьер, что может быть полезно тем, кто желает погрузиться в культуру другой страны или проживать в другой стране.

Среди наиболее употребляемых итальянских слов можно выделить «*cuore*» – «сердце». Оно употребляется в сотнях пословиц, поговорок и выражений. Рассмотрим некоторые из них, а также сравним с русскими пословицами и поговорками, выявив их различия и сходства.

1. *Chi ha il cuore pieno di amore non ha mai paura* (досл.: ‘Тот, у кого сердце полно любви, никогда не боится’).

Эта пословица утверждает, что любовь может дать нам силы и устремление, и смелость. Если в вашем сердце много любви, вы будете иметь больше душевного комфорта в жизни и станете смелее сталкиваться с неприятностями. В свою очередь, русская пословица «Сердце соколье, а смелость воронья» иронизирует над людьми, которые ощущают себя храбрецами, но на деле таковыми не являются. Несмотря на то, что в обеих пословицах поднимается тема смелости, посыл и тон в них совершенно разный.

2. *Dove c'è cuore, ci sono anche parole* (досл.: ‘Где есть сердце, там есть и слова’).

Эта пословица гласит о том, что все, что происходит внутри нашего сердца, отражается на речи. Если мы полны любви, доброты и благоразумия, то наша речь будет такой же. Но если сердце наполнено злостью и яростью, наша речь может стать жесткой и агрессивной. Сравнив данную пословицу с выражением «От чистого сердца чисто зрят очи» можно заметить, что, в отличие от двух упомянутых ранее пословиц, в данной паре пусть и используются разные концепты (слова, т.е. рот, и очи), но их значение одинаковое – чистота души определяет действия человека.

3. *Non si può avere cuore di leone e stomaco di pollo* (досл.: ‘Нельзя иметь сердце льва и желудок курицы’).

Эта пословица применяется в случае, когда кто-то хочет быть смелым и бесстрашным, но не имеет достаточной физической или эмоциональной выносливости. Прекрасным аналогом в русской культуре является пословица «Страху в глаза гляди – не смигни: смигнешь – пропадешь». Обе подчеркивают необходимость иметь сильный характер и дух, чтобы провести жизнь, не поддаваясь внутренним опасениям и боязни.

4. *Chi ha il cuore in mano, ha sempre qualcosa da dare* (досл.: ‘Тому, кто держит сердце на ладони, всегда есть что дать’).

Данная пословица отражает итальянское представление о важности открытости, честности и доброте. Человек, у которого сердце на ладони, всегда готов поделиться своей любовью и заботой с окружающими. Тема доброты также поднимается в русской пословице «Доброе сердце, да голова безмозглая», но, в отличие от упомянутой выше, как бы предупреждает, что важно иметь не только доброту, но еще и интеллект и предусмотрительность, при этом осуждая наивность и недостаток ума.

5. *L'amore entra dal cuore e non dalla porta* (досл.: 'Любовь входит через сердце, а не через дверь').

Данная пословица подчеркивает важность эмоционального аспекта в любовных отношениях. Любовь невозможно контролировать или связывать с физическими аспектами, ведь она приходит из глубины сердца. Пословица «Сердце не камень, чувство имеет» же подразумевает, что сердце не безразлично, а способно чувствовать, неся в себе схожий посыл с вышеупомянутой итальянской.

6. *Un cuore grande abbraccia il mondo intero* (досл.: 'Большое сердце охватывает весь мир').

Данная пословица отражает итальянский дух заботы и сострадания, который присущ культуре их народа. Человек с большим сердцем готов сделать все возможное, чтобы помочь окружающим и сделать мир лучше. Поговорка «Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу» также выделяет неоспоримую значимость сострадания, добродушия и милосердия по отношению к ближним.

7. *Un cuore felice è il risultato di una mente tranquilla* (досл.: 'Счастливое сердце – результат спокойного ума').

Эта пословица подчеркивает влияние эмоционального благополучия и чувства удовлетворенности на состояния нашего ума и утверждает, что без этих двух аспектов невозможно достичь истинного счастья. В свою очередь пословица «Разумом крепок, да сердцем слаб» пусть и схожа с упомянутой выше, но поднимает другую тему, а именно ранимости и неспособности контролировать свои эмоции, от чего некоторых людей не может спасти даже высокий интеллект, тем самым выделяя значимость баланса между остротой ума и душевным покоем.

Подводя итоги, можно с уверенностью заявить, что на примере одних лишь пословиц с концептом «cuore» прослеживается как схожесть, так и некоторые различия в итальянской и русской языковых картинах мира. Так, в итальянских пословицах подчеркивается важность любви и эмоционального благополучия, а также таких человеческих качеств как честность и сострадание, которые лежат в основе итальянского этноса, тогда как русские пословицы выделяют сострадание, доброту и искренность как ключевые аспекты сердца.

Обе культуры придают большое значение сердцу как символу чувств и эмоций, отражающему глубокое чувство отношения к жизни и окружающим. Однако, каждый язык своеобразен, у каждого народа присутствуют характерные для своей нации, культуры, социальному быту пословицы и поговорки, к которым затруднительно бывает подобрать аналог в другом языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова, Н.Д. Аномалии и язык: К проблеме «языковой картины мира» / Н. Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. – М.: Наука. – 1987. – № 3. – С. 3–20.
2. Большая российская энциклопедия. – Т. 27. – М., 2015. – 766 с.
3. Зализняк, А. А. Языковая картина мира [Электронный ресурс] / А. Зализняк // Энциклопедия «Кругосвет». – Режим доступа: https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html. – Дата доступа: 12.09.2023.